**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie tekstów ogólnych i użytkowych |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translating general and utility texts |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Anna Oleszczuk |
| --- | --- |

| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1 W2. Kompetencje badawcze (*info mining*) |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Kompetencje językowe pol./ang. C1/C1+ |
| --- |
| C2 Kompetencje badawcze (pozyskiwanie i zarządzanie wiedzą i terminologią) |
| C3 Kompetencje tłumaczeniowe (proces przekładu, projekt translatorski) |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji i terminologii na etapie przygotowania do procesu tłumaczenia w odniesieniu do różnych typów tekstów. | ST\_W01, ST\_W02,  K\_W10 |
| W\_02 | Student identyfikuje mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego na poziomie kultury, wiedzy i terminologii w tekstach ogólnych i użytkowych oraz uwarunkowań komunikacji globalnej przy użyciu przekładu. | K\_W10 |
| W\_03 | Student wyciąga wnioski z przepisów dotyczących prawa własności intelektualnej, określających obowiązki i prawa tłumacza, jako współautora i pośrednika upowszechniania wiedzy. | K\_W09 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji/wiedzy i terminologii na potrzeby tłumaczeń ogólnych i użytkowych. | ST\_U01, ST\_U02, |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstologicznej (gatunkowej, komunikacyjnej) materiału i na jej podstawie wybiera właściwe strategie i techniki zdobywania, rejestrowania, przetwarzania i wykorzystywania informacji/wiedzy i terminologii na potrzeby tłumaczeń ogólnych i użytkowych. | ST\_U01, ST\_U02, |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności zarządzania informacją i terminologią na potrzeby tłumaczenia tekstów ogólnych i użytkowych. | ST\_K01, ST\_K04, |
| K\_02 | Student podejmuje działania na rzecz doskonalenia warsztatu tłumacza w zakresach sprawności „twardych” i „miękkich” oraz samoobserwacji i autoewaluacji własnych działań translatorskich. | ST\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| Zajęcia prowadzone są w powtarzalnym schemacie organizacyjnym:  1. Przygotowanie do tłumaczenia  - miniwykład wprowadzający  - praca własna przed zajęciami (na podstawie przekazanych uprzednio materiałów)  2. Warsztat tłumaczeniowy:  - dyskusja wstępna (wskazanie głównych problemów, wybór strategii itd.)  - wyznaczenie pary moderującej warsztat, która będzie przedstawiać wersję końcową tłumaczenia (na kolejnych zajęciach)  - podsumowanie (tzw. runda: krótka seria pytań od prowadzącego i jego własne spostrzeżenia)  3. (Kolejne zajęcia) Przedstawienie ostatecznej wersji tłumaczenia przez parę moderującą i dyskusja grupowa (peer review, peer assessment) |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Metaplan (mapowanie; typologia; hierarchizacja; metoda lejka) | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 pow.) | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą |
| W\_02 | Praca z tekstem (interpretacja i przekład) | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 pow.) oraz testów terminologicznych (zob. IV.2 pow.) | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą  Ocena z testu term. |
| W\_03 | Studium przypadku – analiza „odwrócona”, metoda Vonneguta (jak to się stało, że…) | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 pow.) | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Metoda projektu | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 pow.) | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą |
| U\_02 | Pragmatyczno-językowa analiza tekstu (budowanie zasobów wiedzy i terminologii) | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 pow.) oraz testów terminologicznych (zob. IV.2 pow.) | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą  Ocena z testu term. |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Metoda PBL | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 pow.) oraz testów terminologicznych (zob. IV.2 pow.) – przygotowanie do testu polega na rozwiązaniu zadań typu problemowego | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą  Ocena z testu term. |
| K\_02 | Prezentacja angażująca uczestników | Weryfikacja na poziomie oceny warsztatu tł. (zob. IV.3 i 4 pow.) – pary moderujące, ocena grupowa | Karta oceny tłumaczenia wykonanego przez parę moderującą |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Na ocenę końcową składają się trzy komponenty:

**A) tłumaczenie wykonane przez parę moderującą (maksymalnie 80 punktów)**

1. Każda para oceniana jest jednokrotnie. Nie istnieje możliwość poprawy tłumaczenia w celu poprawy oceny.

2. W przypadku wysokiej liczebności grup, pary mogą być zastąpione przez zespoły trzyosobowe. W tym wypadku należy przypisać konkretne role poszczególnym członkom grupy.

3. Brak uczestnictwa w parze lub zespole oznacza brak zaliczenia przedmiotu (za wyjątkiem studentów Erasmus, którzy poza testami zaliczanymi pod koniec semestru, będą musieli opracować inny projekt tłumaczeniowy indywidualnie lub zespołowo).

4. Jeśli studenci zgłoszą do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. studenta) lub coś innego (np. translator internetowy), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

5. Ocena tłumaczenia dokonywana jest na podstawie następujących parametrów (opis skrócony):

- Poziom językowy tłumaczenia – 25

- Poziom terminologiczny tłumaczenia - 20

- Poziom tekstowo-komunikacyjny tłumaczenia - 25

- Skuteczne przedstawienie motywacji wyborów tłumaczeniowych przez grupą – 10

**B) praca zaliczeniowa - tłumaczenie wykonane indywidualnie (maksymalnie 70 punktów)**

1. W drugiej połowie semestru studenci dostają zestaw tekstów specjalistycznych, spośród których wybierają jeden.

2. Tłumaczenie musi być wykonane na przedostatnie zajęcia w semestrze.

3. Nie ma możliwości poprawy tłumaczenia w celu poprawy oceny.

4. Jeśli student zgłosi do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. studenta) lub coś innego (np. translator internetowy), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

5. Ocena tłumaczenia dokonywana jest na podstawie następujących parametrów (opis skrócony):

- Poziom językowy tłumaczenia – 25

- Poziom terminologiczny tłumaczenia - 20

- Poziom tekstowo-komunikacyjny tłumaczenia - 25

**C) aktywność na zajęciach (maksymalnie 10 punktów)**

OCENA KOŃCOWA:

1. Łączna maks. liczba pktów za przedmiot: 80+70+10=160

2. Skala ocen (nie uwzględniająca uwarunkowań szczegółowych w przypadku zaliczania testów terminologicznych):

0 - 95 2

96 - 108 3

109 - 119 3,5

120 - 132 4

133 - 143 4,5

144 - 160 5

\* Dozwolona liczba nieobecności: 3

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Zajęcia opierają się na tekstach autentycznych z zakresu omawianych dziedzin oraz informacjach ze słowników, encyklopedii oraz serwisów internetowych.  Dodatkowe materiały do zajęć dostępne na platformie wsparcia informatycznego zajęć. |
| Literatura uzupełniająca |
| Baker, M. 1992/2009 *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.  Belczyk, A. 2002. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Idea.  Cabre, M. 1999. *Terminology*: *Theory, Methods and Applications.* Amsterdam: John Benjamins.  Esselink, B. 1998. *A Practical Guide to Localization*. London: Routledge  Gile, D. 2007. *Translation as a Profession.* Amsterdam: John Benjamins.  Lingo Systems. 2002. *The Guide to Translation and Localization: Preparing Products for the Global Marketplace*. Portland: Lingo Systems.  Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prenctice Hall.  Oraz strony internetowe np:  [deepl.com](http://www.deepl.com)  translated.com  proz.com  Wikipedia.org |